

社会翻译学视阈下的《道德经》英译对比研究

梁雅婷

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730050

【摘要】《道德经》是中国道家哲学思想的集大成之作, 本文以布迪厄社会翻译学理论为基础, 以林语堂和理雅各英译《道德经》为研究对象。探究《道德经》英译中译者惯习对翻译选材、翻译策略、译本风格有何影响; 探究译者所持文化资本如在翻译场域中得到积累, 如何对翻译实践以及翻译思想产生影响, 旨在为典籍英译研究与实践提供启示, 推动中国优秀传统文化走向国门。

【关键词】翻译场域; 译者惯习; 翻译资本

1 引言

相传老子修道德, 著《道德经》上下篇, 被奉为“道家经典著作”, 论述了道家的哲学体系, 阐述“天人合一”的世界观, 探讨世界的本原问题。《道德经》外文译本有近500种, 译介规模庞大。本文选取林语堂译本及理雅各译本为研究对象, 作为两脚踏中西文化, 一心为评宇宙文章的国学巨匠, 林语堂《老子的智慧》1948年在蓝屋书屋出版, 最初以英文版发布, 极大推动了中国优秀传统文化在海外的传播。而理雅各是第一个系统研究、翻译中国古代汉籍经典的英国著名汉学家, 他严谨治学, 斟酌译文, 1841至1886年年间, 陆续翻译四书五经、《离骚》等中国经典作品, 博采众长, 其英译是西方世界普遍认可的作品。

本文从布迪厄社会学理论出发, 通过描述性研究方法, 论证林语堂和理雅各在《道德经》英译过程中形成不同译者惯习的原因, 在社会翻译学理论的关照下, 描述翻译场域中以资本、场域、译者惯习做参照系如何影响翻译文本选择、翻译策略和译本风格。

2 社会翻译学理论

霍姆斯(James Holmes)在1972年的哥本哈根第三届国际应用语言学大会上宣读了《翻译研究的名与实》一文, 首次提出“社会翻译学”这一概念。“社会学路径的翻译研究经历了二十年左右默默无闻的积蓄期, 终于在翻译学文化转向的进程中, 在描写翻译研究的深化中, 得到迅速的发展”(王洪涛, 2016: 16)。布尔迪厄反思性社会学视阈下的翻译研究的核心概念有三: 翻译场域、翻译资本、译者惯习。根据场域的界定和性质特点, 社会翻译学视角下的翻译场域可以定义为: 在围绕某一翻译事件所有规范的效力所及的时间和空间范围内, 所涉及的行动者和机构按照相应的权力场域所占据的位置和其组织的关系空间。“布迪厄场域概念胡提出是基于其他几个能解释、阐述社会真实性的概念”(Sameh Hanna, 2016: 21)。翻译场域包含几个重要的元素: 作者、译者、发行译作的出版社、读者、顾客。场域在社会学概念中是一个巨大网络空间, 权力空间与关系空间, 场域中的各行动者依据自己所持资本的多寡展开博弈, 场域中的竞争关系决定他们占有力度的多少。“社会学视角的翻译研究, 其重点依旧是翻译问题, 即在社会学层面引发的翻译问题, 其中包括内部研究和外部研究”(傅敬民, 2018: 96)。

此外, “布迪厄将惯习看作是植根于行为者性情倾向系统中, 作为一种技艺存在的、具有某种创造力性艺术的生成性行为。行为者依据这种能力, 在社会场域中采用适合于自己身份的策略进行活动, 并达到一定的目的”(陈秀, 2016: 141)在文化场域中,

译者惯习与翻译行为的关系是辩证的, 作为翻译行为直接执行者, 译者惯习将直接影响他对翻译的看法、文本以及翻译策略的选择。译者具有双重文化惯习, 同时这种惯习将影响他的翻译活动, 同时体现在翻译文本、策略、方法的选择上。

3 译者惯习在《道德经》英译中的形成

3.1 林语堂译者惯习形成与《道德经》英译

林语堂是中国知名学者、文学家、语言学家, 出生于基督教家庭, 父亲为教会牧师, 毕业于上海圣约翰大学, 获得哈佛大学文学硕士学位。他的经历以及教育背景为他积累了大量文化资本, 奠定了译者惯习的养成, 而惯习作为社会学的性情倾向系统, 影响译者翻译实践活动, 同时翻译实践活动又反过来成为译者惯习的组成部分。林语堂将孔孟老庄哲学、陶渊明、李白等中国著名诗人作品译介到海外, 译者在翻译实践中不断积累文化、社会资本, 其惯习逐渐影响整个翻译场域。林语堂译者惯习的形成与其具备的双语惯习有密不可分的关系, 指导翻译活动的进行, 译者在翻译场域中逐步处于中心地位。

3.2 理雅各译者惯习的形成与《道德经》英译

理雅各(James Legge)作为英国著名汉学家, 精通英汉双语, 曾任伦敦布教会传教士, 1842年担任香港英华书院校长, 第一个系统研究并翻译中国古代典籍。少时就读于老家教会学校, 学习英国古典诗篇, 14岁转入阿伯丁文法学校。在社会学中, “惯习是社会行为者过去的社会实践经历的结构产物”(陈秀, 2016: 141)。译者的翻译行为、翻译经历都会影响惯习形成。林语堂是我国著名学者、翻译家、作家, 1916年毕业于上海圣约翰大学, 后在清华大学任教。随后分别赴美国哈佛大学留学攻读比较文学, 德国莱比锡大学攻读哲学博士学位。作为学贯中西的大学者, 英文造诣极高, 中国古典文学功底深厚, 在学习积累过程中, 积淀很深的双语文化惯习, 影响其翻译行为与实践。

对上述两位译者的描述, 不难看出, 两位译者均拥有双重文化惯习的习得, 首先, 就他们的母语惯习而言, 他们自幼就对典籍文化有着浓厚的兴趣, 在往后的学习生活当中, 对于第二种语言和文化有了深入的了解及积累。其次, 译者自身的翻译行为与翻译实践经历对译者惯习的形成产生影响, 并将继续影响他们对于翻译文本的选择, 以及他们译本风格的差异, 翻译策略的选择。

4 林语堂英译《道德经》与理雅各英译《道德经》对比分析

4.1 翻译选材

就翻译选材而言, 林语堂凭借对中国典籍一腔热爱, 参与到《三字经》、《诗经》、《庄子》, 唐诗宋词等的英译中, 均为他英译《道德经》奠定了坚实的基础; 在哈佛大学与德国莱比锡大学精修

比较文学与语言学的经历也为英译经典著作提供了社会资本。译作的文化资本与原作的文化资本相辅相成,林语堂选择儒家古籍作品为原作,原作占据很高文化资本,原作本身固有的文化资本和原作在译入语社会中的文化资本,都为《道德经》英译的成功奠定基础。

译者在翻译实践中首先要解决的一个问题是文本选择,理雅各在文本选择上主要体现在以下三点:第一,出于理雅各自身喜好,译介他感兴趣的儒家经典;第二,出于译入语市场的社会需求;第三,符合前期积累的文化资本。

4.2 翻译策略对比分析

4.2.1 显化翻译与隐化翻译

ST:夫为不争,故无尤(2016:12)

TT1:It is because he does not contend. That he is without reproach. (林语堂, 2012: 115)

TT2:And when one(one with the highest excellence)does not wrangle(about his low position),no one finds fault with him. (理雅各, 2016: 13)

“按照豪斯模式,有些文本在源语文化中有着独立的地位,与源语语言和文化有某种内在的联系”(方梦之, 2012:104)显性翻译看起来更像译文,而不是原文。反之,隐性文本读起来更像是原文,几乎没有翻译痕迹。例1表述的是:正是由于具有不争的美德,所以才不会有什么过失。理雅各的译文以时间状语从句连接主句,同时有增译的内容,补充说明具体的主语和宾语,更贴合于隐性翻译,使得译作和原作在最大功能上达到对等。林语堂的译文追求形式上的对等,不受格律形式的束缚制约,始终将忠实、准确传达原作信息放在首位。在形式上更靠近《道德经》的原文,旨在传达原文的精神内涵,在选词表达上力求凝练准确,句式结构流畅,是一种显性翻译的手法,更多以源语文化为导向,英语表达形式嵌入中国特色文化内涵更有利于推动中国特色文化经典作品走向世界。

4.2.2 归化与异化

ST:善为士者不武。(2016:75)

TT1:The brave soldier is not violent. (林语堂, 2012: 765)

TT2:He who in(Tao's)wars has skills assumes no martial port. (理雅各, 2016: 100)

善为将帅者,不逞其武,勇武之士平时没有粗暴的行为。归化理论要求译者采用透明流畅的风格,“以最大限度地淡化目的语读者对外语文本的陌生感”(方梦之, 2016:96)。林语堂作为中国国学大师,面对普通西方读者,以精炼语言传达原文深刻意义,采用归化翻译策略使得译文更便于理解和传播。而理雅各的译本更倾向于采用异化、直译的阐释学译法,尽量保留原作的风格,译文在较大程度上忠实于原作。在社会翻译学的视阈下,译者积累文化资本,所占资本大小主要取决于原作的文化资本、译作忠实程度的高低以及其社会功能。译者在选择翻译策略时,会受到时代条件制约,因此译文在译入语社会当中产生的影响和作用,也决定了译文所占文化资本大小。

4.2.3 译本风格

翻译学中所说的风格,有原作文体风格以及译文风格,是指原作读者和译文读者在各自的作品中所表现出来的创作个性,

也是一种行文风格和特性。就《道德经》而言,原作的文本风格可以概括为三点,思想深邃具有哲学性;行文想象力大胆新颖;文章情感饱满丰富,作者擅用比喻手法讨论抽象复杂的哲学问题。作者风格以译者的风格得以体现,而译者风格又以作者风格为归依,因此,在从事翻译工作时,作为整个翻译活动的主要行为者,译者要善于抑制译本风格,侧重表现作者风格,译者风格在译本中自然地流露出来,而不是喧宾夺主地表现出来。翻译行为本身是文化作品的再现,原作的文化资本与译作的文化资本成正比例;原作的文本风格在译作中也应得到保留或者延续。林语堂英译本更注重与原文风格保持一致,以简短凝练语言表达源语文本实质性内容,将原作风格显于译作字里行间。理雅各译本辅以增译、脚注等手段,再现《道德经》精神内涵,更多保留艺术意象,将原作风格隐于译作字里行间。

5 结论

首先,在翻译场域内,译者会依据自己所占资本大小,与其他行动者在场域内展开竞争,从而使自己的利益最大化,形成独特译者惯习,最终在翻译场域博弈中占据有利地位。其次,译者惯习受到前期的双语惯习,教育背景,意识形态,所处文化背景等因素的影响。在翻译场域的博弈中,内化的译者性情倾向系统外化为译者的翻译思想,因而构建译者具体的翻译行为,决定文本的选择,翻译策略的选择,译本风格。最后,要想通过翻译的力量,使得典籍英译一类的优秀传统文化在社会场域中占据优势,可以采用异化翻译策略辅助归化策略,使外国读者主动了解中华优秀传统文化。

参考文献:

- [1]Lin Yutang. The wisdom of Laotse[M]. Parkway Printing Company, 1948.
- [2]James Legge. Tao Te Ching[M]. Shang hai: China Ancient Book Publishing House, 2016.
- [3]Sameh Hanna. Bourdieu in Translation Studies: The Socio-cultural Dynamics of Shakespeare Translation in Egypt[M]. London: routledge, 2016.
- [4]曹迎春. 文化翻译视阈下的译者风格研究——《牡丹亭》英译个案研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2016.
- [5]陈秀. 翻译研究的社会学途径——以布迪厄的社会学理论为指[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2016.
- [6]方梦之. 译学大辞典[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [7]傅敬民. 社会学翻译学研究的现实性[J]. 外语与外语教学, 2018(8).
- [8]胡牧. 翻译研究: 一个社会学视角[J]. 外语与外语教学, 2006(9).
- [9]老子. 道德经. 富强, 注[M]. 北京: 作家出版社, 2016.
- [10]刘晓峰, 马会娟. 社会翻译学主要关键词及其关系诠释[J]. 上海翻译, 2016(5).
- [11]王洪涛. 社会翻译学研究: 理论、视角与方法[M]. 天津: 南开大学出版社, 2016.

作者简介:

梁雅婷(1995-),女,汉族,甘肃兰州人,西北师范大学2019级在读研究生,研究方向为英语语言文学。